

- 1 - Economisez la benzine! - Un garagiste de Sion a mis au point une installation qui lui a permis d'utiliser sa voiture... même ces dimanches derniers! Le moteur est actionné par un carburant de remplacement à base de gaz. (27 m.)
- 2 - 50'000 volts dans l'eau... - La pose d'un câble à haute tension dans le lac de Gano, entre Melide et Bisgona. (20 m.)
- 3 - Aéroport intercontinental - La piste de Genève-Cointrin, construite pendant la guerre et terminée juste à temps pour permettre à la Suisse de devenir une des plaques tournantes du trafic aérien international, est actuellement renforcée par une nouvelle couche de béton et considérablement prolongée, afin de répondre aux exigences toujours accrues de l'aviation intercontinentale. (28 m.)
- 4 - Le Noël des sourds-muets - Le groupe de mimes de la paroisse des sourds-muets du canton de Zurich représente, avec une intensité poignante, l'histoire de la nativité d'après les textes bibliques. (35 m.)
- 5 - Le Geltental sauvé! - Les magnifiques chutes d'eau au fond du Geltental, menacées par un projet de barrage hydroélectrique, sont sauvées à la suite d'une décision du gouvernement bernois qui n'accorde pas la concession. (21 m.)
- 6 - L'Italien sourd-muet Mario D'Agata, champion du monde des poids coqs, rencontre à Genève le Français Robert Tartari qui lui arrache un match nul après un duel rapide et captivant. (39 m.)

Titres etc. 9 m.

Métrage: 179 m.

Communiqué Nr. 749 vom 14. Dezember 1956

- 1 - Benzin sparen! - Einem Garagisten in Sitten ist eine Konstruktion gelungen, die ihm erlaubt hat, auch an den vergangenen Sonntagen seinen Wagen zu benützen: Sein Motor braucht kein Benzin; er wird mit Gas angetrieben. (27 m)
- 2 - 50'000 Volt im See... - Die Verlegung eines Hochspannungskabels im Luganensee zwischen Bissone und Melide. (20 m)
- 3 - Interkontinentaler Flughafen - Die Piste von Genf-Cointrin, deren Bereitstellung unmittelbar nach dem Krieg der Schweiz den Anschluss an den internationalen Luftverkehr ermöglicht hat, wird zur Zeit verstärkt und verlängert, um die neuesten und grössten Transatlantik-Flugzeuge aufnehmen zu können. (28 m)
- 4 - Taubstumme spielen die Weihnachtsgeschichte - Der Mimenchor des Taubstummen-Pfarramtes des Kantons Zürich stellt wortlos, aber mit ergreifender Eindringlichkeit, Weihnachtstexte aus den Evangelien von Matthäus und Lukas dar. (35 m)
- 5 - Das gerettete Geltental - Die grossartige Schönheit der Wasserfälle im hinteren Geltental ist heute vor dem Zugriff der Elektrizitätswirtschaft gerettet. Die Regierung des Kantons Bern hat ein zäh umkämpftes Konzessionsgesuch, dem die Geltentfälle zum Opfer gefallen wären, abgelehnt. (21 m)
- 6 - Ein Taubstummer Weltmeister - In Genf gelingt es dem Franzosen Robert Tartari in einem technisch hochstehenden und sehr korrekten Kampf dem gegenwärtigen Boxweltmeister im Bantamgewicht, dem taubstummen Italiener Mario D'Agata, ein Unentschieden abzugewinnen. (39 m)

Titel usw. 9 m

Länge: 179 m

Comunicato No 749 del 14 dicembre 1956

- 1 - Il gas sostituisce la benzina! Un garagista di Sion ha ideato un sistema che gli ha permesso di circolare indisturbato anche in queste ultime domeniche... Il motore della sua automobile funziona a gas. (27 m)
- 2 - 1.500 m. di cavo nel Lago di Lugano - La posa d'un cavo tripolare fra Bissone e Melide, che allaccerà la linea ad alta tensione dell'Officina Elettrica Comunale di Lugano con Chiasso e l'Italia. Il cavo, dal peso totale di 30 tonnellate, è avvolto in un'unica bobina dalla quale vien fatto scorrere nel lago. (20 m)
- 3 - All'aeroporto intercontinentale di Cointrin - La pista centrale è rafforzata e prolungata, così da assicurare il traffico con gli aerei più pesanti e moderni. 260 m. di pista sono stati rivestiti da uno strato di cemento armato, portando lo spessore della pista stessa a 42 cm. (28 m)
- 4 - Il Natale dei sordomuti - Un gruppo di mimi zurighesi, sordomuti, narrano la Natività interpretando con maestria i testi evangelici dei Santi Luca e Matteo. (35 m)
- 5 - Una magnifica valle alpestre - Un progetto per la costruzione d'una centrale elettrica comportava la scomparsa delle magnifiche cascate del Geltental: il governo bernese non ha accettato il progetto, salvando la bellezza della valle. (21 m)
- 5 - Box internazionale a Ginevra - L'italiano Mario d'Agata contro il francese Roberto Tartari. Bella esibizione dei due campioni. Magnifica prestazione del francese, come attesta il risultato: parità. (39 m)

Didascalie ecc. 9 m

Metraggio: 179 m

1 - Benzin sparen! - Wer vor der Aufhebung des Sonntagfahrverbotes sich der freien Strassen erfreute, sah seine Alleinfahrt bald genug durch die Hüter des Gesetzes unterbrochen. / Sie fahren ohne Benzin? Das ist leicht gesagt! / Bitte, sehen Sie selbst. / Die Benzinzufuhr ist amtlich plombiert. Mein Motor läuft mit Gas, das ich ihm durch eine von mir selbst entwickelte Konstruktion zuführe. / Und der Konstrukteur zeigt die Gasflaschen im Kofferraum. Es ist ein Garagist aus Sitten, der dieses System entwickelt hat. Er könnte beispielsweise mit Erdgas fahren. / Mit zusätzlichen Instrumenten wird das richtige Gasgemisch erzeugt - und die Behauptung: "Ich fahre ohne Benzin" erweist sich als höchst aktuelle Wirklichkeit. /

2 - 50'000 Volt im See... - In Bissone beginnt die Verlegung eines Starkstromkabels im Luganersee. / Von der Trommel auf dem Floss wird das Kabelende an Land gezogen, um dort an die Starkstromleitung angeschlossen zu werden. / Unter Druck gesetztes Oel wird als Isolationsmaterial verwendet. / Jetzt wird, während das Floss langsam über den See fährt, das 35 Tonnen schwere Kabel in die Tiefe versenkt - eine heikle und gefährliche Arbeit. Aber alles geht gut, und ohne Zwischenfall wird Bissone durch eine 50'000 Volt-Leitung mit Melide verbunden. /

3 - Interkontinentaler Flughafen - Auf dem Flugplatz Genf-Cointrin sind seit einiger Zeit grosse Arbeiten im Gange; riesige Erdbewegungen werden durchgeführt; / den Ballbozern folgen die Betonmaschinen; es gilt, die grosse Lande- und Startpiste zu verstärken und zu verlängern, diese Piste, deren Vorhandensein unmittelbar nach dem Krieg unserem Lande den Anschluss an den interkontinentalen Luftverkehr gesichert hat. / Der Grenzstein zeigt, wie weit die neue Piste in heute noch französisches Gebiet hinreichen wird; vom Flugzeug aus sehen wir, wie ausgedehnt die Bauarbeiten sind, die es Cointrin erlauben werden, seinen Rang als Drehscheibe des interkontinentalen Luftverkehrs zu behalten.

4 - Taubstumme spielen die Weihnachtsgeschichte - Der Mimenchor des Taubstummenpfarramtes Zürich verkündet biblische Texte wortlos, aber mit ergreifender Eindringlichkeit. Hier stellen die taubstummen Mimen die Weihnachtsgeschichte dar: / Das Erschrecken der Hirten auf dem Felde, zu denen der Engel des Herrn getreten ist / - und das "Fürchtet euch nicht" des Engels, der die Weihnachtsbotschaft bringt. Die ausdrucksreichen und edlen Bewegungen der Taubstummen sind nicht selbstverständlich: ihr Gleichgewichtssinn ist gestört, nur durch geduldige Schulung finden sie diese erstaunliche Bewegungsharmonie. / Maria und Joseph haben sich im Stall niedergelassen / und die Hirten sind gekommen, das göttliche Kind anzubeten. / Die Könige aus Morgenland mit ihrem Gefolge sind herbeigeeilt, beugen sich vor dem neugeborenen König und lassen ihm ihre Gaben darbringen. So verkünden Menschen, denen die Sprache versagt ist, die evangelische Botschaft. /

5 - Das gerettete Geltental - Die Gemeinde Lauenen bei Gstaad hat um die Schönheit ihres Heimattales einen zähen Kampf geführt, der heute entschieden ist: das Geltental mit seinen unvergleichlichen Wasserfällen ist gerettet; der bernische Regierungsrat hat ein Konzessionsgesuch für die Ableitung des Geltenwassers in einen Stausee abgelehnt. / In mehreren Stufen stürzt sich hier der ungebändigte Geltenbach über die Felsen - wie selten ist heute solch grossartige Schönheit geworden! Die von vielen Bergfreunden unterstützten Lauener haben mit ihrer unerschütterlichen Heimatliebe die Zerstörung ihres Tales verhindert. /

6 - Ein taubstummer Weltmeister - Der Italiener D'Agata, Weltmeister im Bantamgewicht, hat in Genf gegen den Franzosen Tartari gekämpft. D'Agata, in schwarzer Hose, ist taubstumm - seine sportliche Leistung wirkt umso erstaunlicher. Der Weltmeister sucht Tartaris Deckung aufzubrechen; aber der Franzose verteidigt sich zäh und greift selber wirksam an. / Der Kampf geht über 10 Runden; / D'Agata ergreift immer wieder die Initiative, vermag aber Tartari nicht oft zu treffen. / Das technisch hochstehende Duell endet nie in Grobheiten aus; der einzige Ringrichter muss nur selten eingreifen. / Von Runde zu Runde sucht der Weltmeister seinen Gegner entscheidend zu bedrängen. Doch der flinke Franzose nützt die Deckungsfehler des Italieners energisch aus. / In der 10. Runde unterstützt D'Agatas Trainer seinen Schützling, so gut er kann; / aber der Italiener findet keine wirksame Waffe gegen den zähen Tartari, und der Kampf endet unentschieden. Das Treffen hat bewiesen, dass gute Boxer ihren Sport mit Anstand betreiben können. /

1 - Economisez la benzine! - Pendant l'interdiction de circuler le dimanche, sur les routes libres de tout trafic, un automobiliste s'est permis de braver les foudres de la loi. Vous roulez sans essence, facile à dire! / Mais enfin, constatez vous-même, / le tube d'amenée d'essence est plombé. Mon moteur marche au gaz, à l'aide d'un appareil dont je suis le constructeur. / Et effectivement, l'ingénieur automobiliste montre les bouteilles de gaz placées dans le coffre. Ce conducteur qui est d'ailleurs garagiste à Sion a amélioré un système déjà connu pendant la dernière guerre. Ainsi, le moteur pourrait fonctionner au gaz méthane. / Des instruments très précis permettent de doser parfaitement le mélange air et gaz. Et l'affirmation "je roule sans essence" prend une grande valeur pendant cette période d'économie forcée. /

2 - 50'000 volts dans l'eau... - A Bissonne, a été entrepris la pose d'un câble à haute tension dans le lac de Lugano. / Le câble long de 1500 mètres, est tiré de la bobine placée sur un radeau pour être amené sur la rive où il sera relié au courant à haute tension. De l'huile sous pression est employée comme isolateur. / Et maintenant, pendant que le radeau va lentement sur le lac, les 35 tonnes de câbles disparaissent dans les profondeurs. Travail délicat et dangereux. Jusqu'ici, tout s'est bien passé et sauf incident, Bissonne sera bientôt relié à Melidè par un courant de 50.000 volts. /

3 - Aéroport intercontinental - De grands travaux sont en cours à l'aéroport de Genève-Cointrin. De gigantesques masses de terre sont déplacées. / Les bulldozers précèdent les bétonneuses. Il s'agit de consolider et d'allonger la piste d'envol, cette piste qui, dès immédiatement après la guerre, a permis à la Suisse de participer au trafic aérien intercontinental. / La borne frontière témoigne que la nouvelle piste s'enfonce sensiblement dans le territoire encore français. Cette vue aérienne nous montre l'état des travaux qui se termineront en 1960. Ainsi Genève peut être sûre de pouvoir garder son rang d'aéroport intercontinental. /

4 - Le Noël des sourds-muets - A Zurich, le choeur de la paroisse des sourds-muets interprète des textes bibliques, sans prononcer de paroles, mais avec une foi profonde. Ces mimes sourds-muets donnent ici une représentation de la Nativité. / L'effroi des bergers sur la prairie lors de l'apparition de l'ange du Seigneur, / et le "ne craignez point" de l'ange annonçant la naissance du divin Enfant; tous ces gestes émouvants des sourds-muets sont très expressifs. L'ouïe et la parole leur ont été retirés, mais de patientes répétitions leur ont permis de se fondre en une admirable harmonie. / Marie et Joseph sont dans l'étable, les bergers sont accourus pour se livrer à l'adoration de l'Enfant. / Les rois mages, guidés par l'étoile, viennent s'incliner et se soumettre après avoir remis leurs présents. Ainsi la parole divine n'a nul besoin de sons pour s'exprimer, les gestes viennent aussi du coeur. /

5 - Le Geltental sauvé! - La commune de Lauenen près de Gstaad a livré avec succès un dur combat pour préserver la beauté des sites qui l'environnent. Le Geltental avec ses incomparables chutes d'eau est sauvé. Le grand conseil bernois a refusé la demande de concession pour l'érection d'un barrage. / Le torrent venu du glacier se précipite sur les rochers. Un peu plus et il aurait été malmené, capturé et emprisonné dans une masse inflexible de béton. Les montagnards ont été soutenus dans leur inébranlable amour du sol natal, par la majorité de la population bernoise. /

6 - Boxe internationale - L'Italien d'Agata, champion du monde des poids-coq a combattu à Genève le Français Tartari. D'Agata, en culotte noire, est sourd-muet. Sa performance en est d'autant plus remarquable. Le champion du monde véritable force de la nature, cherche à surprendre la garde de Tartari. Mais le Français, survolté et assez crâne, tient tête à l'Italien. / Le match se déroule en 10 rounds. / D'Agata cherche toujours à prendre l'initiative, mais n'arrive pas souvent à maîtriser Tartari. / Ce combat manqua peut-être d'âpreté, mais ne dégénéra jamais en brutalités inutiles. L'arbitre et juge unique Henri Nicole ne dut pas intervenir pour sévir. / Rounds après rounds, d'Agata cherche à épuiser le Français. Mais celui-ci sans avoir la puissance de frappe de l'Italien, profite des fautes de ce dernier. / Au dixième et ultime round, le manager du champion du monde l'encourage comme il peut. / Mais l'Italien n'arrive pas à briser l'énergie adverse, et le combat s'achève par un match nul! / Ce combat a montré que la boxe pratiquée d'une façon correcte n'est pas dénuée d'élégance. /

* * * * *

1 - Il gas sostituisce la benzina ! - Mentre ancora era proibito circolare la domenica, un originale automobilista si è permesso il lusso di sfidare il divieto. / "Lei circola senza benzina ? Questa è buona !" / " Prego, guardi e controlli: / il conduttore di benzina è piombato. Il ~~motore~~ motore funziona a gas grazie a un apparecchio da me costruito." / L'ingegnoso automobilista mostra le sue bombole di gas che alimentano il motore. Questo garagista, domiciliato nel vallesse, ha perfezionato un sistema già conosciuto durante l'ultima guerra: il motore dell'automobile può funzionare anche col metano. / La miscela aria-gas dev'essere attentamente controllata; l'affermazione "circolo senza benzina" riveste particolare significato in questi giorni ! /

2 - 1.500 metri di cavo nel lago di Lugano - A Bissone si posa un cavo ad alta tensione che misura 1.500 metri. / Il gigantesco serpente d'acciaio vien fatto scorrere nel lago; sarà allacciato alla linea d'alta tensione dell'Officina elettrica comunale di Lugano. / Il cavo, dal diametro di 75 mm, si adagerà sul fondo del lago. / 35 ton. di cavo scompaiono così sott'acqua. Operazione difficile e delicata. La posa si conclude felicemente: Bissone e Melide saranno collegate da una corrente di 50.000 volt. /

3 - All'aeroporto intercontinentale di Cointrin - Grandi lavori all'aeroporto ~~sta~~ intercontinentale di Ginevra-Cointrin. Tonnellate di terra sono ~~rimosse~~ rimosse. Fortissime macchine effettuano un titanico lavoro. Si vuole ingrandire e rafforzare la pista centrale. /
 * Il termine segna la frontiera: la pista si inoltrerà per buon tratto in territorio francese. Una veduta dall'alto testimonia l'importanza dei lavori in corso che saranno ultimati nel 1960. Cointrin manterrà quindi con prestigio il rango di "aeroporto intercontinentale". /
 *...quella pista che-dopo la guerra- ha permesso alla Svizzera di stabilire contatti con tutto il mondo. /

4 - Il Natale dei sordomuti - Il coro parrocchiale dei sordomuti di Zurigo interpreta testi biblici senza pronunciar parola ma con grande passione e sentimento. Questi mimi sordomuti interpretano la Natività. / Lo sgomento dei pastori alla prima apparizione dello Angelo di Dio: / "Non abbiate paura" - disse l'Angelo, annunciando la nascita del divin Figliuolo. Solo con commoventi e significativi gesti possono esprimersi gli attori. Non posseggono facoltà di udire e di parlare; dopo pazienti studi hanno imparato ad esternare i loro sentimenti, a recitare con mirabile armonia. / Maria e Giuseppe sono nella stalla: / i pastori accorrono per adorare il figlio di Dio. / I re Magi, con il loro seguito, si inchinano davanti a Gesù e gli offrono i loro presenti. Per narrare il Vangelo bastano anche semplici gesti. /

5 - Una magnifica valle alpestre - Il comune di Lauenen, nei pressi di Gstaad, ha sostenuto una dura battaglia per preservare la bellezza della valle. Il Gental, dalle cento magnifiche cascate, rimarrà intatto: il gran consiglio bernese ha rifiutato la domanda di concessione per costruire lo sbarramento idrico nella valle. / Impetuosi ~~torrenti~~ torrenti scorrono fra le alte rocce. Una immagine alpestre che si fa sempre più rara. I coraggiosi valligiani hanno saputo ben difendere la loro causa: ed è stata giustamente compresa. /

(- Box internazionale a Ginevra - L'italiana d'Agata, campione del mondo dei pesi gallo, si è battuto a Ginevra contro il francese Tartari. D'Agata, in pantaloncini neri, è sordomuto: il che fa di lui un campione popolarissimo. D'Agata cerca di sorprendere indifeso

Tartari, ma il francese si difende e attacca accanitamente./ L'incontro si protrae per 10 riprese./ D'Agata cerca sempre d'aver l'iniziativa ma non riesce a dominare il francese./ Il duello, di elevata classe tecnica, non degenera mai in un brutale combattimento. Il giudice unico interviene raramente./ Il campione del mondo cerca costantemente di demolire Tartari. Ma quest'ultimo trae profitto dalla difettosa protezione dell'italiano./ Al decimo Round, l'allenatore di Agata incoraggia il suo pupillo..come può!./ Ma l'italiano non riesce a imporsi: l'incontro si conclude col verdetto di parità./ Il match ha dimostrato che anche la box, se praticata correttamente, è uno sport non privo d'eleganza.*/

* * * *